

HOTU MATU'A:
EPISODIOS
DE LA
VIDA Y OBRAS DE UN
REY LEGENDARIO

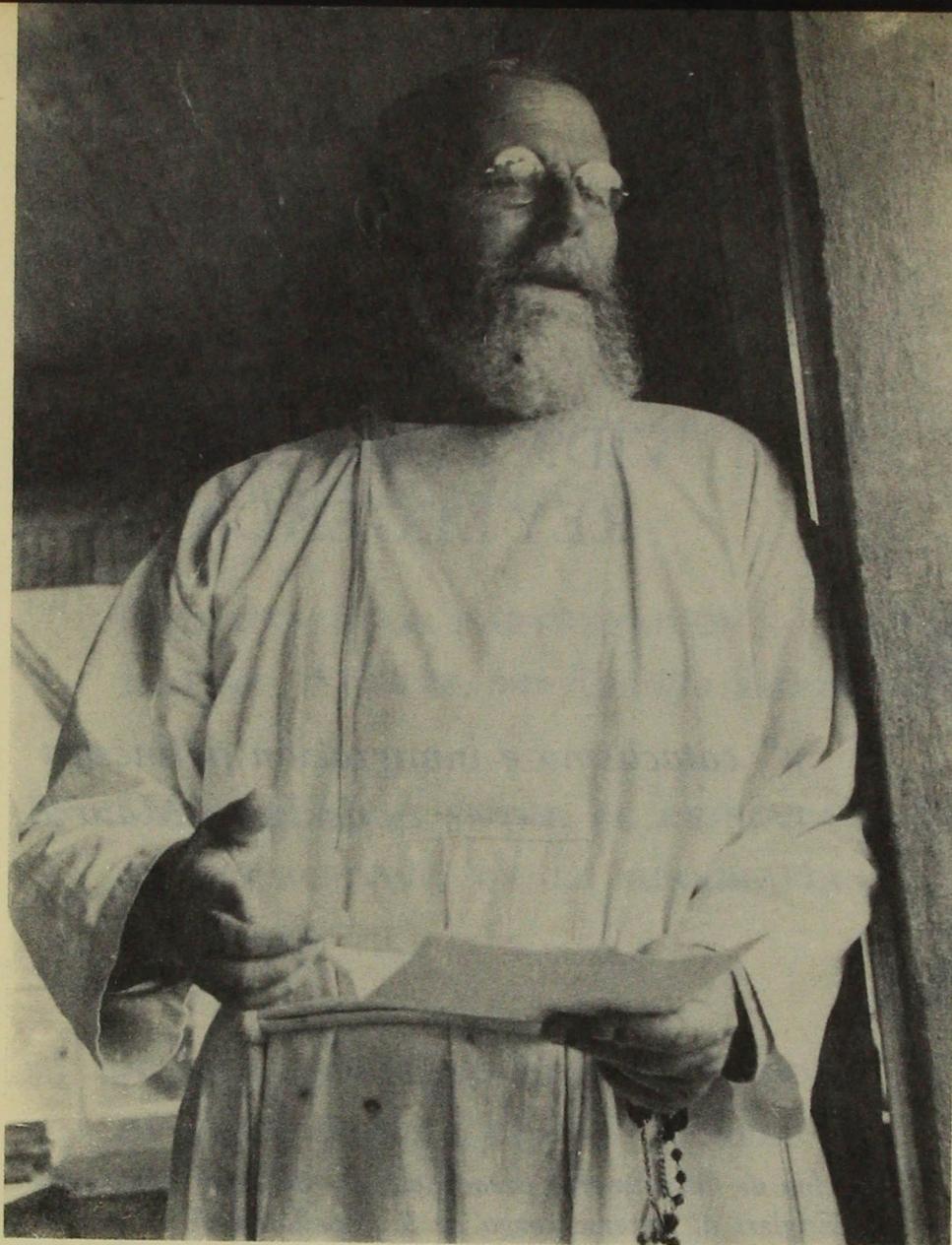
II° cataclismo e inmigración polinésica
de Hotu Matu'a

Una de las primeras preocupaciones del Padre Sebastián Englert al hacerse cargo de la capellanía de la isla de Pascua, fue recoger las leyendas que solamente algunos más ancianos recordaban.

A esta labor se dedicó con tanto ahínco que a los tres años de su llegada a su querida Rapa Nui ya había conseguido reunir y copiar la mayoría de estos relatos cuyo valor es inestimable para rehacer y comprender la historia de esta isla.

El Padre Englert logró así reunir casi un centenar de leyendas que dividió en diez grupos: Creencias religiosas; Cataclismo e inmigración polinésica de Hotu Matu'a; Los "hanau'eepe"; Estatuas de piedra y monumentos sepulcrales; Costumbres de la antigüedad; Pesca; Los "kohau motu mo rongo-rongo"; Guerras y canibalismo; Leyendas y cuentos; Recuerdos personales y biografías.

De estas series se ha escogido el grupo segundo: Cataclismo e inmigración polinésica de Hotu Matu'a, que es el de mayor interés histórico pues narra la llegada a la isla del legendario rey Hotu Matu'a. Las tres primeras leyendas le fueron narradas por Mateo y Gabriel Veriveri y los diez fragmentos fundamentales con la historia de



Padre Sebastián Englert (1885-1969)

Las fotografías que ilustran algunas páginas del presente trabajo corresponden al archivo particular de nuestra fotógrafa Rebeca Yáñez, y pertenecen a un extenso reportaje efectuado por ella en Isla de Pascua hace algunos años.

Hotu Matu'a por Arturo Teao. Por último, el curioso relato de la sepultura de dicho rey le fue referido por Leonardo Pakarati.

El Padre Sebastián Englert nació en Augsburgo, Alemania, en 1885 y llegó a Chile como misionero capuchino el 14 de diciembre de 1922. Después de ejercer su apostolado en Araucanía pasó a la isla de Pascua como capellán en 1935 a la que se consagró totalmente. Falleció en Nueva Orleans, en un viaje realizado a Estados Unidos para difundir la cultura pascuense. Cumpliendo su voluntad y el deseo de todos sus feligreses está enterrado en la isla de Pascua.

El conjunto de las series de leyendas recogidas por el Padre Englert constituyen un volumen que próximamente editará la Comisión Central de publicaciones de nuestra universidad.

ANGEL CIUTAT

Llegada de Hotu Matu'a. Cinco de los primeros exploradores vuelven a su tierra

He-popohanga. He-kî A'Ira, A'Raparenga: "Ka-oho, ka-onga te miro o te Ariki O'Hotu Matu'a!"

He-oho, he-onga, he-û'i ki Motu Nui; ko te miro e-hakapipiri-ró-á ararua.. He-rangi-mai: "I te miro-á o te Ariki".

He-oho A'Ira. A'Raparenga, he-onga, he-O'i mai Orongo ko te miro. He-rangi: "E haho ê! Kaínga kîno, kahukahu oheke mai te unu, kahukahu oheke mai te vere, kahukahu oheke ka-toe".

He-kî tangata orunga o te miro o te Ariki: "Ku-rangi mai-á A'Ira a Raparenga i te kî rakerá ke". He-kî te Ariki: "Kahakahoki:

Kaínga kîno hoki, kahukahu oheke, tai u'a ka-okooko, tai pâ-paku ka-ora".

He-rangi: "Kaínga kîno hoki Kahukahu o heke, tai u'a ka-okooko, tai pâpaku ka-ora", He-kî A'Ira: "Ki a tâtou a tâtou ka-rangi-tahanga-nó".

Llegó la madrugada. Entonces dijo Ira y Raparenga: "¡Id a otear el barco del rey Hotu Matu'a!"

Fueron y echaron un vistazo mirando hacia Motu Nui; ambas naves estaban juntas¹.

Entonces gritaron: "¡Allá están las naves del rey!"

Fueron Ira y Raparenga a echar un vistazo y vieron desde Ororo las naves.

Ellos gritaron: "¡Aló, gente que estáis en el mar afuera! Es isla mala, maleza² crece donde uno la arranca³, maleza donde uno la desarraiga, maleza es lo que sobra".

Los hombres arriba en la nave del Rey dijeron: "Ira y Raparenga gritaron dándonos malas noticias". El Rey dijo: "Contestadles:

Nuestra tierra también es mala, hay también malezas; la marea alta arrasa con todo; bajando la marea hay salvación".

Ellos gritaron: "Nuestra tierra también es mala; hay también malezas; la marea alta arrasa con todo; bajando la marea hay salvación". Ira dijo: "Es inútil que gritemos". (No nos hacen caso)⁴.

¹ La nave del Ariki (rey) Hotu Matu'a y la de la Ariki Ava Reipua, hermana de Hotu Matu'a que vino con él desde Hiva.

² Los nativos no conocen el significado exacto del término *Kahukahu oheke*, pero suponen que es el nombre de una clase de maleza o de maleza en general.

³ *Unu* y *vere* son términos anticuados que significan "arrancar con la raíz, desarraigar", pero no se conoce ya exactamente la diferencia entre el uno y otro.

⁴ No se dejen desanimar, mientras que nosotros queremos irnos ya de esta isla.

He-rangi Ira: "Miro tamaaroa mo oho a Hotu Iti, miro tamaha-hine mo oho anei; o Hotu Matu'a te miro e-oho ará, o Ava Reipua anei".

He-rangi Ira: "Ahaho-á te miro ana oho; te îka kîno, te ihu roroa o Tama.

He-oho; he hakamanamana te Ariki Tamaaroa Hotu Matu'a i te Hakanononga.

He-oho-mai te miro a te aro era, a te aro nei. He-onga-mai te miro o Hotu Matu'a ki varinga te Toremo. He-û'i-mai te Ariki, kutu'u-atu-ana te miro o Ava Reipua, Ariki tamahahine, ki Motu Kau. He-rutu-ma Hotu Matu'a:

"Ka-hakama'u te konekone". He oho-mai ki Taharoa, he-poreko te ha'aha'a roroa; he-oho-mai ki Hanga Hoonu, he-poreko te kovare; he-o'o-mai ki Anakena, he-papakina te ranu.

He-poreko te poki a te Ariki Ava Reipua. He-rangi Hotu Matu'a, he-û'i: "Tamaaha te Ariki ena?" He-rangi-mai te tangata: "Tamahahine".

He-poreko te Ariki tamaaroa Ko Tu'u Maheke. He-rangi-atu Ava Reipua: "Tamaaha te Ariki ena?"

He-rangi-mai. Hotu Matu'a: "Tamaaroa".

⁵No da explicación por qué aconseja a Ava Reipua ir por el camino corto y derecho a Anakena y a Hotu Matu'a dar la vuelta por la costa sureste de la isla.

⁶Ihu roroa o Tama, cerca de Hotu iti, son escollos que se internan en el mar, lit. traducido: "narices largas".

⁷Parte en el mar donde tenía que pasar Ava Reipua, para que no se adelantase.

Ira gritó: "La nave del Rey, que vaya por Hotu Iti, la nave de la Ariki por aquí. La nave de Hotu Matu'a vaya por allá, la nave de Ava Reipua por aquí"⁵.

También gritó Ira: Que pasen las naves más afuera, porque hay partes peligrosas, los escollos de Tama⁶.

Se fueron (las naves); el Rey Hotu Matu'a ejerció un poder hechicero sobre Hakanononga⁷.

Se vinieron las naves por el otro lado y este lado. La nave de Hotu Matu'a se asomó ya por la vuelta de Toremo⁸. El Rey vio que la nave de Ava Reipua, la Ariki, había llegado ya a Motu Kau⁹. Hotu Matu'a recitó (las palabras hechiceras): "¡Que la detenga el konekone!"¹⁰. Al llegar a Taharoa salieron mucosidades vaginales¹¹; llegaron a Hanga Hoonu y salió el tapón mucoso; entraron en Anakena y salió el líquido amniótico.

Nació (primero) una hija de la Ariki Ava Reipua. Hotu Matu'a gritó para preguntar: "¿De qué sexo es el Ariki (recién nacido)? Los hombres contestaron: "Es mujer".

Nació el niño Ariki Tu'u Maheke¹². Los de Ava Reipua¹³ gritaron preguntando: "¿De qué sexo es ese Ariki?" Hotu Matu'a contestó: "Es hombre".

⁸Dando vuelta hacia este lado (lado norte) de la isla. Toremo es un promontorio cerca del Ma'unga Parehe en Poike.

⁹Islote cerca de Hanga Oteo.

¹⁰El significado de "konekone" es desconocido hoy en día.

¹¹De la mujer de Hotu Matu'a.

¹²Hijo de Hotu Matu'a.

¹³Los hombres en la nave de Ava Reipua.

He-tomo te Ariki tamaaroa ki Hiro Moko, he-tomo te Ariki tamahahine ki Hanga Ohiro.

He-ki Hotu Matu'a ki te tangata mo haha'u o te pito o te Ariki poki tamaaroa. Ina he tangata ma'a. Irunga i te miro o Ava Reipua te tangata ma'a. He-kí Ava Reipua: "I te tangata ai". He-kí A'Hotu Matu'a: "Ka-ha-kaungamai!"

He-oho-mai, he-haha'u i te pito, Te ingoa o te tangata haha'u pito Ko Riku Vai, Kava Vai, erua ingoa.

He-nanangi i te pito, he-hokimai, he-haha'u iho i te pito o te poki a Ava Reipua.

He-tomo te tangata kiuta. He-anga i te hare, hare Tupatu'u. He-noho etahi te piere te tangata orunga o te miro o Hotu Matu'a, ko te vî'e, ko te poki, ko te tangata; etahi te piere te tangata orunga o te miro Ava Reipua, ko te vî'e, ko te poki, ko te tangata.

I-tu'u-mai-era Hotu Matu'a, i-noho-era i Anakena, he-hoki A'Ira, A'Raparenga, Ko Nonoma A'Huatava, Ko U'ure A'Huatava, Ko Mako'i Ringiringi ki Hiva irunga i te miro.

He-oho te miro, he-rangi-atu A'Ringiringi: "Ku-ngaroa-mai-ana hoki e au: Ko Ruhi i te rara mata'u, Ko Pú ki te rara maú'i", etahi tuitui reipá i te ngao o te moai O'Hinariru, etahi i Te Pei-á i-ngaro-ró-ai, evaru kaukau ekó rava'a".

El rey desembarcó en Hiro Moko, la Ariki en Hanga Ohiro.

Hotu Matu'a mandó llamar un hombre que fuera a amarrar el cordón umbilical del niño. No había ninguno que lo sabía hacer. En el buque de Ava Reipua había un hombre que lo sabía.

Ava Reipua mandó a decir: "Aquí hay un hombre". Hotu Matu'a dijo: "¡Mándalo acá!"

Vino y amarró el cordón umbilical. El nombre de ese hombre era Riku Vai y Kava Vai; tenía dos nombres.

Cortó el cordón umbilical y volvió (al barco) a amarrar en seguida el cordón umbilical de la hija de Ava Reipua.

Los hombres desembarcaron.

Hicieron una casa, la casa Tupatu'u. Quedaron mil¹⁴ personas de a bordo del barco de Hotu Matu'a (en esta isla), mujeres, niños y hombres, y mil personas de a bordo del barco de Ava Reipua, mujeres, niños y hombres.

Cuando Hotu Matu'a había llegado y quedado en Anakena, volvieron Ira, Raparenga, Nonoma A'Huatava, U'ure A'Huatava y Mako'i Ringiringi a Hiva en su barco.

Al irse el barco, gritó Ringiringi: "Yo también lo he oído: Ruhi está a la derecha, Pú a la izquierda, un collar de madreperla en el cuello del moai Hinariru, otro ha quedado en Te Pei, no lo encuentran ni muchas personas juntas".

¹⁴Exageración frecuente entre los de una raza que carecen de un concepto exacto de numerales. Pueden haber llegado entre 200 y 300 inmigrantes con Hotu Matu'a.



He-kî A'Ira: "Koho-mai ki hoki, ki tira'i i a Riririri!" Hekî U'ure: "Ina, ka-hakarere to'u hokorua, ina tâtou ekó hoki, ekó tira'i; ka-hakarere-atu!"

I te raá mo oho-mai o te miro o Hotu Matu'a, he oho-mai te tangata Ko Teke te ingoa he-û'i: "Ahé te miro o te Ariki ka-oho?" He-kî te tangata: "Apó".

He-koa Teke, he-kî te tangata: "Aningá i te pó he-oho au ki te hare o te Ariki Ko Ma'eha Ana noho au i te hare o Ma'eha, maaku e-hakavananga ki a Ma'eha, e-oho-atu korua i te pó, etoke-mai i te uhi; e-hatihati te uhi, ana toke-mai, e-haka-pi'ipi'i; rua iti, rua nui ana ha-kapi'ipi'i, ki angiangi-ai e tatou te ingoa o te uhi. He-kî te tangata: "Ku-mao-á".

¹⁵Porque le quedaba tiempo para ejecutar su plan.

¹⁶Un pedacito de toda clase de ñames.

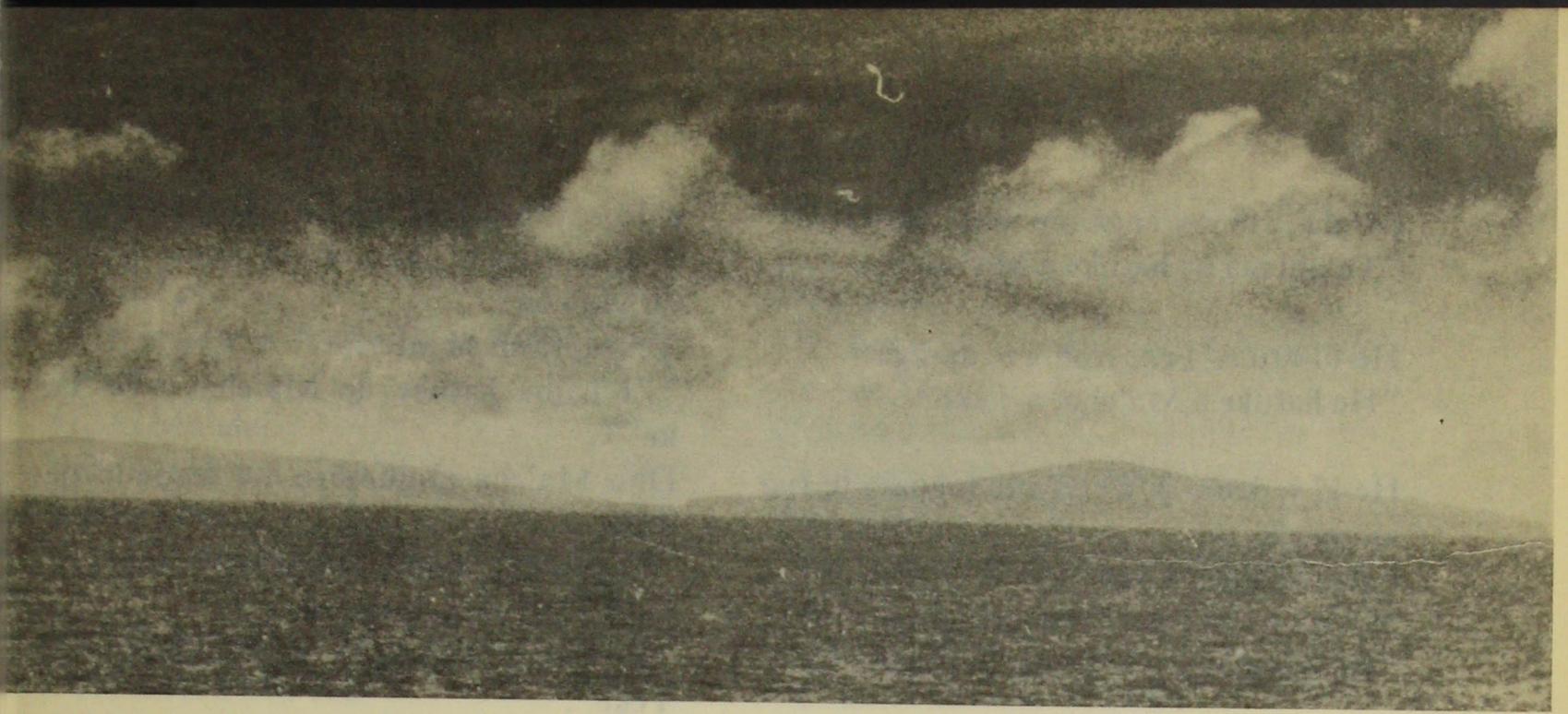
Ira dijo: "¡Vamos a volver, a matar a Riririri!" Pero U'ure dijo: "No, ¡deja a tu compañero ahí, no volvamos, no lo matemos, dejémoslo ahí!"

El cultivo de ñames traído de la tierra natal de Hotu Matu'a

El día en que iba a venir el barco de Hotu Matu'a vino un hombre, llamado Teke (al barco), y preguntó: "¿Cuándo saldrá el barco?" Le dijeron los hombres: "Mañana".

Se alegró Teke¹⁵ y dijo a los hombres: "Ahora en la noche voy a la casa de Ariki Ma'eha. Cuando yo esté en la casa de Ma'eha, lo entretengo con conversación y vosotros id en la noche a robar ñames, quebrad los ñames, al robarlos, y moledlos con las manos¹⁶; de los chicos y de los grandes¹⁷ debéis moler con la mano (unos pedazos), para que sepamos los nombres de los ñames". Dijeron los hombres: "Conforme".

¹⁷Los que saquéis de hoyos chicos y hoyos grandes (rua iti, rua nui), quiere decir, todos, sean chicos, sean grandes.



He-oho Teke, he-o'ó kirotó ki te hare a Ma'eha, he-vananga i te pó.

He-oho-mai te mahingo toke i te uhi i te pó, rua iti, rua nui mai te ahiahi i-toke-mai-ai ka-o'ó-ró ki te ao nui.

He-he tu ahaho, he-pakapaka-kina. He-kî A'Ma'eha ki a Teke: "he-aha te me'e nei?" He-kî Teke: "He va'e taau ooku".

He-o'ó ki te ao nui, he-popohanga, he-toke. He-ûi-hakaou. A'Ma'eha: "E repa, ka-pó-tahi raá i-hetu". He-kî Teke: "Koau, taau he va'e ooku".

He-otea; he-hakamao te tangata mo unga kirunga ki te miro; to'o-tahi-á te uhi kirunga ki te miro, mo ma'u-mai mo nei mo oka.

He-ea Teke, he-rangi-mai: "He-ró koe, ka-ea-mai koe, ku-pae-á to'ou kaínga, he-toke e te kori; ku-pae-á te uhi e te toke, rua iti, rua nui.

He-ea-mai Ma'eha. He-oho kirotó ki te uhi, he-û'i, he tangi. He-to'o-mai i te

Teke fue a entrar en la casa de Ma'eha, a conversar en la noche.

Vino la gente a robar ñames en la noche; robaron todos, chicos y grandes, desde la tarde hasta la medianoche.

Se oyó ruidos afuera, se oyeron chasquidos¹⁸. Ma'eha dijo a Teke: "Qué cosa es ésa?" Teke dijo: "Son mis pies"¹⁹. Llegó la medianoche, llegó la madrugada; ellos seguían robando. Otra vez preguntó Ma'eha: "Amigo, es la primera vez²⁰ que se oyeron estos ruidos". Teke dijo: "Soy yo, son mis pies".

Llegó la mañana; los hombres terminaron para llevar (los ñames) al barco; llevaron todos ñames al barco; para traerlos acá (a la isla) y plantarlos. Teke salió (de la casa) y llamó (a Ma'eha, diciendo): "¡Aló, sal afuera! Está acabada tu plantación; ladrones han robado; ladrones han acabado con los ñames todos, chicos y grandes".

Salió Ma'eha. Fue a la plantación de ñames, la vió y lloró. Tomó los pedazos

¹⁸ Al quebrar los hombres los ñames.

¹⁹ Los que hacen este ruido.

²⁰ pótahi raá = primera noche y día.

parehe, i te morenga uhi mata, he-kî:
 “Te uhi nei he hatuke a Ma’eha”.

He-kî-atu A’Teke iroto i te inanga:
 “He hatuke a Ma’eha, a Teke”.

He-kî hakaou Ma’eha i te ingoa o te rua
 morenga:

“He tarakura a Ma’eha”.

He-kî-atu A’Teke iroto i te inanga:
 “He Tarakura a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He pua rau oho uri a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He pua rau oho uri a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He makere a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He Makere a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He pâpaki a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He pâpaki a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He vehivehi a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He vehivehi a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He pâpaki uri a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He pâpaki uri a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

chicos y grandes de los ñames verdes²¹
 y dijo: “Este ñame es el ñame hatuke
 de Ma’eha”.

Teke dijo en su interior:

“El ñame hatuke de Ma’eha y de Te-
 ke”²².

Dijo Ma’eha el nombre del segundò pe-
 dazo:

“El ñame tarakura de Ma’eha”.

Dijo Teke en su interior:

“El ñame Tarakura de Ma’eha y de
 Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame pua rau oho uri de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame pua rau oho uri de Ma’eha y
 de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame makere de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame makere de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame pâpaki de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame pâpaki de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame vehivehi de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame vehivehi de Ma’eha y de Te-
 ke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame pâpaki uri de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame pâpaki uri de Ma’eha y de
 Teke”.

Dijo Ma’eha:

²¹ Los pedazos de los ñames, no maduros aún, que los hom-
 bres habían dejado como muestras.

²² Era de Ma’eha ahora es de Teke. Así sigue Ma’eha nom-

brando las 18 clases de ñames que le han sido robadas y
 Teke repite en su interior el nombre de cada clase para no olvi-
 darlo.

“He onaku o te takatore a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He onaku o te takatore a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He kunekune a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He kunekune a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He ravei a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He ravei a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He apuka heu a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He apuka heu a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He apuka raurau a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He apuka raurau a Ma’eha a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He pako a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He pako a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He uhi uri a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He-uhi uri a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He uhi tea a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He uhi tea a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He tupere uri a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“El ñame onaku o te takatore de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame onaku o te takatore de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame kunekune de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame kunekune de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame ravei de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame ravei de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame apuka heu de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame apuka heu de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame apuka raurau de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame apuka raurau de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame pako de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame pako de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame uri de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame uri de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame tea de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame tea de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame tupere uri de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“He tupere uri a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He tupere tea a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He tupere tea a Ma’eha, a Teke”.

He-kî Ma’eha:

“He ravi hakurakura a Ma’eha”.

He-kî Teke:

“He ravi hakurakura a Ma’eha, a Teke”.

He-to’o-mai A’Teke i te morenga anana-ke uhi, he-haha’o kiroto ki te taropa. Kukeke-á te raá. Erua taropa, he popo-tahi i te morenga uhi ki te taropa, ka-títika-ró. He-tui, he-amó, he-oho. Ku-angiangi-á i te ingoa o te hui e Teke. He-amó i te taropa ararua, he-oho kimu’a ki te hanga. Ku-tiaki-mai-á te mahingo etahi te kauatu mo to’o i a Teke kirunga ki te miro. He-iri Teke, he-ea kirunga ki te miro, he-koa, he-kakata, He-kî ki te Ariki: “Matu, ki-oho ki te kaínga rivariva!”

I-oho-mai-era te miro o te Ariki ki te tapa o te rangi, he-û’i-atu te Ariki Ko Hotu Matu’a, kungaro-rivariva-á te kaínga; etahi paínga o te kaínga i-toe, Ko Maori.

He-tangi te Ariki mo te mahingo heta’e hanga mo oho-mai kirunga ki te miro; oíra i-tangi-ai te Ariki, mo te nga poki rikiriki.

I-noho-mai-era te Ariki i Anakena, i te hare Tupatu’u, he-kî ki te tangata erua:

“El ñame tupere uri de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame tupere tea de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame tupere tea de Ma’eha y de Teke”.

Dijo Ma’eha:

“El ñame ravi hakurakura de Ma’eha”.

Dijo Teke:

“El ñame ravi hakurakura de Ma’eha y de Teke”.

Teke tomó todos los pedazos grandes de los ñames y los metió en su cesto. Ya estaba bajando el sol. Tenía dos cestos y metió todos los pedazos grandes de ñames en sus cestos, llenándolos hasta arriba. Los llevó, se los echó al hombro y se fue. Ya sabía Teke el nombre de los ñames. Llevó auestas los dos cestos yendo a la bahía. Unos diez hombres ya estaban esperando para recibir a Teke a bordo. Teke subió en el barco, se alegró y dijo al rey, riéndose: “¡Vamos ahora a la tierra buena!”

Cuando el barco había ido hasta el margen del horizonte, vió el rey Hotu Matu’a que la tierra había desaparecido; sólo una parte de la tierra había quedado, Maori.

El rey sentía (pena) por la gente que no quería venir (con él) en el barco; era por los niños pequeñitos que el rey sentía pena.

Hotu Matu’a envía hombres para traer el Moai Tautó

Cuando el rey se había establecido en Anakena, en la casa Tupatu’u, dijo a

“Ka-hoki ki Hiva, ki te kaínga, ki te moai ma’ea; ka-to’o-mai! Ku-rehu-ana imu’a i te hanga. Ana tomo-atu korua kimu’a ki te hanga, e-ata kahara korua o hahati îa, i a mahaki, i a Tautó, i te Ariki”.

He-oho erua tangata irunga i te vaka. Ina he vave, ina he pari, ina hē tokerau. He-oho tou tangata era, he-tomo ki Hiva.

I-tomo-era, he-û’i, e-maroa-ana te moai imu’a i te hanga. He-hahati i te ngao o te moai Ko Tautó. He-hati te vave, he-hú te tokerau, he-hoa te ûa, he-hetu te patiri, he-topa te homo kirunga ki te kaínga nei. He-ma’a te Ariki Hotu Matu’a, he-tangi: “A, ku-hahati-á te ngao o te moai, o Tautó, o te Ariki; kai kakara korua i a makaki”.

He-rangi ki te tangata vere ta-ûeve: “Katuru korua, ka-û’i a mahaki ná ku-tomó-á kiuta kirunga ki te one, ná irunga i te one, i Hiro Moko”.

He-oho te tangata, he-tu’u, he-û’i, ku-tomo-á kiuta. He-to’o i te moai Ko Tautó, he aringa nó, he ngao. He-ma’u, he-oho ki te Ariki, he-avai ki te rima o te Ariki O’Hotu Matu’a.

He-tangi te Ariki, he hakari, he va’e, he rima i Hiva-á i te kaínga. He-tangi te

dos hombres: “¡Volved a Hiva, a nuestra tierra para traer un moai de piedra! Ha quedado frente a la bahía. Cuando desembarquéis en la bahía, tened mucho cuidado de no quebrarlo, al (moai del) colega Tautó, al rey!”²³

Se fueron los dos hombres en el barco. No había olas grandes ni pequeñas, no había viento. Se fueron estos hombres y arribaron a Hiva.

Cuando habían arribado, vieron el moai que estaba en pie en la bahía. Quebraron el cuello del moai Tautó²⁴. Entonces se rompieron las olas, silbó el viento, cayó la lluvia, sonaron los truenos y cayó un aerolito sobre esta isla. Ya sabía (con esto) el rey Hotu Matu’a (lo que había pasado) y se lamentó: “¡Ay, quebrado está el cuello del moai Tautó, del rey! No habéis tratado con cuidado a mi colega”.

Llamó el rey a sus empleados y les dijo: “Bajad (a la playa), ved a mi colega que ha desembarcado en la playa; está en el arenal en Hiro Moko”.

Los hombres fueron, llegaron (a la arena) y vieron que el moai ya estaba en tierra. Tomaron el moai Tautó, sólo la cabeza y el cuello estaba ahí. Lo llevaron a la casa del rey y se lo entregaron.

El rey lanzó lamentos porque el tronco, los pies y las manos habían quedado en Hiva, en su tierra. Llorando dijo el rey:

²³Lit. traducido: de no quebrar al prójimo (colega), a Tautó, el rey, quiere decir, de no quebrar la estatua del difunto rey Tautó mi colega.

²⁴Parece que con el fin de no tener la molestia de transpor-

tar el moai pesado, entero, a su barco, le quebraron el cuello y transportaron solamente la parte de arriba, el cuello con cabeza, a su barco.

Ariki: “Ka-oho-mai koe mai Hiva, mai te kaínga kai nui, ngutu oone”.

Te taína o Hotu Matu’a Ko Honga, Ko Te Kena, Ko Oroí.

I-piko-nó-mai A’Oroí irunga i te miro, i-oho-mai-ai, ina kai kitea. Peíra-ana i-tomo-ró-ai kiuta. I-tomo-era, i te raá ra’e he-tere Oroí ki te aro era.

Etahi poki hângai a Hotu Matu’a, poki tamahahine, Teatea te ingoa, he pae-renga.

He-hakamoe Hotu Matu’a i taana ma-anga hângai ki te kenu; i Ma’unga Teatea te hare o te kenu. He-noho ararua ko taana ví’e.

He-noho te Ariki i Anakena. Ki tu’u ki te tahi raá, he-topa-tangi te Ariki mo taana poki hangai. He-oho te Ariki ananke ko te manu; manu tara, manu hângai, manu ma’a i te vâ-ranga. He-oho te Ariki, he tu’u ki te hare o taana poki hângai ararua ko taana kenu. He-tu’u, he-tangi, he-hakaaroha.

He-taha te raá, he-kî te Ariki ki taana poki-hângai: “Ka-noho korua ko te unonga! He-oho au, he-hoki a te aro era a te ara. E-û’i-atu korua ko te hunonga ki a au! Ana û’i-atu korua, ana-hiri-mai te manu irunga i a au, araro au ka-oho nei, arunga te manu. Ana vevero

²⁵Quiere decir: tierra en que los hombres andan con labios sucios, labios grasientos, porque tienen abundancia de comida; expresión por un país para él, ideal, porque es país de suculentas y abundantes comidas.

²⁶El primero de los tres cerritos tras del Poike.

²⁷El marido de Teatea.

“¡Has llegado (así) de Hiva, de la tierra de abundante comida, la labios sucios!”²⁵

Episodio del Oroí

Los hermanos de Hotu Matu’a son Honga, Kena y Oroí.

Escondido en el barco había venido Oroí, sin haber sido visto. Así no más llegó a esta tierra. Llegado aquí, se fue corriendo Oroí el primer día al otro lado (de la isla).

Hotu Matu’a tenía una hija adoptiva que se llamaba Teatea, niña que no tenía (ningún otro) amparo.

Hotu Matu’a casó a su hija adoptiva con un marido; la casa del marido estaba en Ma’unga Teatea²⁶. Ahí vivía él²⁷ con su esposa.

El rey vivía en Anakena. Algún día el rey se acordó con pena de su hija adoptiva. Se fue, acompañado de todos sus pájaros, pájaros tara, pájaros criados por él, pájaros enseñados a hablar²⁸, y llegó a la casa de su hija adoptiva y su marido. Llegado ahí, lloró²⁹ y los saludó.

Al inclinar el sol, dijo el rey a su hija adoptiva: “¡Quédate tú con el yerno! yo me voy y vuelvo (a mi casa) por el camino del otro lado. Fijaos, tú y el yerno en mí. Si véis que los pájaros se ciernen encima de mí, señal es que yo ando abajo, y los pájaros arriba. Pero si

²⁸Como los loros.

²⁹Tangi es llorar, pero también cualquiera expresión de pena, por palabra, y, probablemente, el término por “emoción” en general. Tal vez sería mejor la traducción menos literal: Llegado ahí los saludó emocionado de alegría.

te manu, ku-mate-á au. Ana noho-mai te manu irunga, ina au kai mate”.

He-ohe te Ariki a te ara, he-ohe-mai mai poi ke ki Hanganui, ki ma'unga To'ato'a a te ara-á. He-tu'u ki Oroí, he-û'i-atu te Ariki ki á Oroí, ina.

Ku-poko-á Oroí i te tapa o te ara; koí a iroto i te karava, ki a Hotu Matu'a mo tinga'i. He-hanga ki te Ariki moona. Ku-hakapú-á te táûra i te ara, ai ka-hakanehunu-ró i te pú o te táûra hai kiri hau o tikea e Hotu Matu'a ki o'o te va'e kirotó.

He-û'i-atu te Ariki O'Hotu Matu'a ko te pú o te táûra. He-ohe te Ariki e-moe-ró-á te táûra. He-rei te táûra a te tapa hai potu mangamanga, rei hiohio. He-û'i-mai Oroí. He-kariti, ku-hiohio-á. He-koa Oroí. He-rei hiohio i te táûra e te Ariki Hotu Matu'a. He totói, he-hiri te manu. He-rangi-atu te Ariki Hotu Matu'a ki Oroí:

“Ka-mahani-nó-mai koe mai Hiva, mai te kaínga. Ku-pae-á te táû'a taína. Ina au ekó rava'a e koe. Au e atariki, me'e mana nuinui; ku-avai-mai-á te táûa matu'a i te pó mooku o tooku rivariva, o tooku maitaki; oíra au i-hakaariki-ai e totáûa matu'a mo ro'ou o te mahingo; akoe me'e, rakerake”.

los pájaros se lanzan abajo, entonces (quiere decir) que yo he muerto. Si los pájaros quedan arriba, yo no he muerto”.

Yendo el Ariki por el camino, venía desde Poike hasta Hanganui³⁰ y (desde ahí) hasta el cerro To'ato'³¹. Llegó donde Oroí; el Ariki miró para verlo, pero no lo vio.

Oroí había puesto una trampa al lado del camino; el mismo estaba dentro de una cueva baja para matar a Hotu Matu'a. El quería hacerse rey. Había puesto una trampa de cordel en el camino y entonces la tapó bien con corteza hau-hau para que no la viese Hotu Matu'a al entrar su pie en ella.

El rey Hotu Matu'a vio la trampa de cordel. Pues, yendo él (por el camino), (vio que) estaba tendido el cordel. El pisó el cordel por el lado con la punta de los dedos (de su pie), lo pisó con fuerza. Oroí lo vio y tiró el cordel atrás muy fuerte. Se alegraba ya³². Pero el rey Hotu Matu'a pisó con fuerza el cordel. Lo arrastró³³ y los pájaros quedaron cerniéndose sobre él. El rey Hotu Matu'a dijo en voz alta a Oroí: “Con tus mismas antiguas costumbres has venido de Hiva, de nuestra tierra. Has empezado la pelea contra tu hermano. No me pillarás. Yo soy el hijo mayor, tengo un poder muy grande que me dio nuestro padre en una noche, por ser yo bueno y limpio³⁴; por eso me ha hecho rey

³⁰ La playa de Hotu iti.

³¹ El característico cerrito puntiagudo cerca del Rano Raraku.

³² A Hotu Matu'a, pisando el cordel y se alegró pensando que ya iba a cogerlo.

³³ Parece que arrastró por el suelo el cordel, tirándolo con los dedos de su pie, y junto con el cordel a Oroí que lo sujetaba en su mano.

³⁴ De manos limpias, intachable: tangata rima maitaki,

He-rangi-hakaou te Ariki ki Oroí ki kipakipa: "Taviri taviri, kiraro kiraro, ka-mate ka-mate!"

He-mate Oroí.

E-û'i-no-mai-á he poki hângai a Hotu Matu'a, ararua kô taana kenu. He-ka-kata, he-kî: "Ku-mate-á Oroí".

He-oho-mai te Ariki. He-tu'u ki Anakena. He-noho te Ariki.

He-tu'u ki te tahí raá. He-ea te vî'e Vakai, he-iri kirunga ki te Ahu runga ki te kumara kerí.

Ku-nuinui-á te poki atariki, Ko Tu'u Maheke.

He-maruaki te poki, he-tangi ki te matu'a tamahahine, ki te kai. He-oho-mai Hotu Matu'a, he-û'i, e-tangi-á te poki. He-rangi Hotu Matu'a: "Ki te aha-ró koe e-tangi-enga? Ta'e koe he Ariki, ka-mou te morore rakerake, puoko havahava!"

He-tangi te poki, he-hakamá o te rangi i toona morore. He-kî te poki iroto i te inanga: "He-momore-ró au, e-rangi-mai-era A'Hotu Matu'a; poki ké ó au, ta'e ó au aana, poki ké o te tahi tangata".

He-tangi nuinui. He-hoki te Ariki A'Hotu Matu'a ki toma hare.

³⁵Kipakipa es palabra desconocida a los nativos de hoy día, pero del contexto se puede deducir que debe haber significado "maldecir" o algo muy semejante.

³⁶¡Cae al suelo, dándote vuelta, y muere!

nuestro padre, para que yo cuide de las familias; pero tú eres malo".

Otra vez exclamó el Ariki para maldecir³⁵ a Oroí: "¡Vuelta vuelta, hacia abajo³⁶, hacia abajo, muere, muere!" Oroí murió.

La hija adoptiva de Hotu Matu'a estaba viendo esto con su marido. Se rieron de contento y dijeron: "Ha muerto Oroí".

El rey siguió su camino acá, llegó a Anakena y ahí se quedó.

Discordia entre Hotu Matu'a y Vakai. Muerte de Vakai

Algún día más tarde salió Vakai (de la casa) y subió a Ahu runga³⁷ a sacar camotes.

Ya era grande el niño mayor Tu'u Maheke.

El niño tenía hambre y lloraba por su madre y por la comida. Venía Hotu Matu'a y vio que el niño estaba llorando. Entonces llamó Hotu Matu'a: "¿Por qué estás llorando? Tú no eres Ariki. ¡Cállate bastardo³⁸ miserable, cabeza tiñosa!"

El niño lloró avergonzado porque lo había llamado bastardo. El decía dentro de su corazón: "Yo soy un bastardo, según me ha llamado Hotu Matu'a; soy hijo de otro, no soy hijo de él; soy hijo de otro hombre".

Lloró mucho el niño. El rey Hotu Matu'a volvió a su casa.

³⁷Es una plataforma de piedras en la altura tras de Anakena que tiene formado un ahu.

³⁸Morore es bastardo, hijo ilegítimo. H. Matu'a quiere decir: No eres digno de ser Ariki, porque eres un niño llorón.

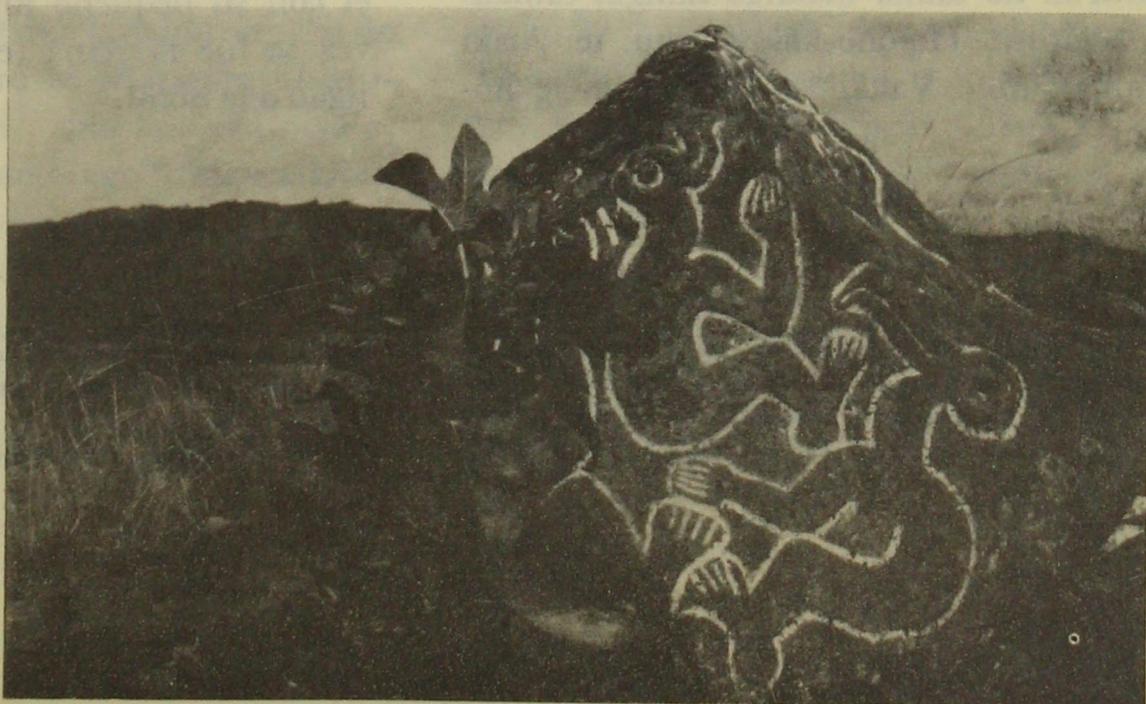
He-tangi te poki; he-tu'u-mai te matu'a tamahahine, he-ká i te umu mo ta'o o te uhi, o te kumara. He-taomi i te kumara mo kai ra'e o te poki. He-óotu, he uru i te umu, he-ta'o i te umu; he-ma'u i te kumara taomi, he-vaai ki te poki. Ina kai kai. He-û'i te matu'a tamahahine Ko Vakai ki taana poki, ku-ahuahu-á te mata i te tangi-hanga, ku-rari-á te aringa i te matavai, he-kî: He-aha koe e-tangi-ena?" He-kî te poki: "He-rangi-mai o tou tangata rakerake ena". He-kî te matu'a tamahahine: "Pehé i-rangi-mai-ai ki a koe?" He-kî te poki: "Penei i-rangi-mai-ai: ka-mou te morore rakerake, puoko havahava". He-riri te matu'a tamahahine, he-kî: "A koro-ana koe, ta'e koe he morore".

He-oho-mai te Ariki A'Hotu Matu'a ki te kai, ku-maruaki-ana. Te Ariki tamahahine ina kai vaai i te kai; ku-riri-á Vakai mo Hotu Matu'a o te rangi i te vâna-nga rakerake ki te poki. Hekî A'Hotu Matu'a ki Vakai mo avai i te kai; he-pae

³⁹ Antes de cocer la comida en el curanto, los asó al calentar las piedras, para dar de comer primero al niño.

Mientras lloraba el niño llegó la madre de él y encendió el curanto para cocer los ñames y los camotes. Puso a asar unos camotes³⁹ para dar de comer primero al niño. Cuando estaban calientes las piedras, las sacó y coció el curanto; llevó los camotes asados aparte y se los dio al niño. Pero no quiso comer. Entonces vió la madre Vakai que su hijo tenía hinchados los ojos por el llanto y la cara humedecida de lágrimas; le dijo: "¿Qué tienes tú, que estás llorando?" El niño contestó: "Ese hombre malo me dijo algo". La madre dijo: "¿Qué te ha dicho a ti?" Contestó el niño: "Así me ha gritado: ¡Cállate bastardo miserable, cabeza tiñosa!" Se enojó la madre y le dijo: "Tú eres hijo de tu padre, tú no eres bastardo".

Vino el rey Hotu Matu'a a comer, pues tenía hambre. La reina no le dio de comer, pues ella estaba enojada con Hotu Matu'a porque había insultado al niño. Hotu Matu'a dijo a Vakai que le diera comida; empezó la pelea (entre



te táu'a. He-kî Vakai ki a Hotu Matu'a: "O te aha koe i-rangi-ai ki tou ate i te vânga rakerake?" He-kî Hotu Matu'a: "Ina au kai rangi, he poriko taa kope enga". He-rangi Vakai: "Ta'e morore te poki nei, aau mau te poki nei. Kokoe-á te morore rakerake, puoko havahava a Tai Amahiro; Ko Kohiri Tu'u Hongohongo te hângai i tu'a i Otionge o Hiva".

He-rangi Hotu Matu'a: "O te aha koe i-ta'e-haaki-mai-ai mai noho-ana i Hiva, i te kaínga? Oíra au ka-oho-mai mai Hiva ki te kaínga nei. Ana koe i-kî-mai ki aau, he morore au, ina au ekó oho-mai mai tooku kaínga".

He-tangi te Ariki Hotu Matu'a, he-tere ki Hare Moa Viviri. I-iri-noho-ai Ko Hotu Matu'a, he-noho hokotahi. He-anga i te anga; he hua te uhi, te kumara, te toa. He-oho-atu A'Vakai ki Hare Moa Viviri.

He-tere-hakaou te Ariki A'Hotu Matu'a ki Hare Moa Tataka. He-hua te kai. He-oho-atu Vakai ki Hare Moa Tataka.

He-tere te Ariki ki Te ngao o te hônu, ararua ko taana maanga hângai tamaaroa itiiti. He-oho-hakaou-atu te Ariki tamahahine Vakai ki Terngao o te hônu.

⁴⁰Hotu Matu'a es, según Vakai, hijo adulterino de Tai Amahiro, hermano de Taane Arai, considerado como padre de Hotu Matu'a. Tai Amahiro tuvo relaciones con la mujer de Taane Arai, o sea, con su cuñada y tuvo un hijo, Hotu Matu'a. Este

ellos). Entonces dijo Vakai a Hotu Matu'a: "¿Por qué has insultado a ese chico con palabras malas?" Hotu Matu'a contestó: "No he dicho nada, es mentiroso ese muchacho". Vakai gritó entonces: "Este niño no es bastardo, es hijo tuyo propio. Pero tú, sí, que eres bastardo miserable, cabeza tiñosa, hijo (adulterino) de Tai Amahiro; Kohiri Tu'u Hongohongo te criaba tras de Otionge en Hiva"⁴⁰. Hotu Matu'a exclamó: "¿Por qué no me has hecho saber esto mientras que estábamos en Hiva, en nuestra tierra?"

Por eso (por no saberlo) he venido desde Hiva. Si tú me lo hubieras dicho que soy hijo bastardo, no habría venido aquí de mi tierra".

El rey Hotu Matu'a lloró y se fue a Hare Moa Viviri. Se fue ahí a vivir y quedó solo. Se dedicó al trabajo; hubo abundancia de ñames, camotes y caña de azúcar. Se fue (tras de él) Vakai a Hare Moa Viviri. Otra vez se fue el rey Hotu Matu'a, a Hare Moa Tataka. También hubo abundancia de frutos. Se fue (También) Vakai a Hare Moa Tataka.

Ahora se fue el rey a Te ngao o te hônu, él con su pequeño hijo adoptivo⁴¹. Otra vez se fue la reina (en pos de él), a Te ngao o te hônu.

fue criado por otro hermano de Taane Arai, Kohiri Tu'u Hongohongo, en una casa tras de un lugar, denominado Otionge, en Hiva.

⁴¹No se menciona el nombre de éste.

Ultimos trabajos y muerte de Hotu Matu'a

He-noho te Ariki Tamaaroa Ko Hotu Matu'a Akahanga, ananake te mahingo e-anga i te vai.

Te poki ra'e a Hotu Matu'a Ko Tu'u Maheke, te rua poki Ko Miru te Matanui, te toru poki Ko Tu'u te Matanui, te há poki Ko Hotu Iti te Mataiti.

Ku-korohua-á te Ariki, he-iri ki te rano, he-noho i te rano. Te ingoa o te hare "Ko Te Vare te Reingataki".

He-to'o mai i te ma'ea hahati, he-hono, i te ma'ea hahati, he-kî te Ariki: "Ko te ma'ea hono a Hotu Matu'a".

Anga maúnga. He-mamae te Ariki. He-o-ho-mai te mahingo, ka-rau, ka-rau, ka-piere, ka-piere.

He-kî te Ariki ki taana nga poki: "Ka-o-ho-mai korua ananake, he-mate au".

He-o-ho-mai te nga poki, he-tu'u ki a Hotu Matu'a, he-aroha.

He-kî te Ariki: "Koai koe?" He-kî te poki arariki: "Koau nei, Ko Tu'u Maheke". He-kî te Ariki: "Ina koe ekó rava'a, e te atariki ê! One nui i Anakena, i toou kaínga, kou'ra nui i to'o ou kaínga".

He-ea te poki atariki kihaho, he-uru te rua poki, Ko Miru te Matanui, he-aroha. He-kî te Ariki: "Ina koe ekó rava'a, mo ro'ou o toou mahingo". He-ea kihaho te rua poki.

⁴²En la costa sureste, entre Vaihú y Hanga Tetenga.

⁴³Lit.: para hacer un trabajo (i. e. de excavaciones) de agua.

⁴⁴Muestran todavía cerca del Rano Kau esas piedras, puestas una encima de otra.

El rey Hotu Matu'a se quedó en Akahanga⁴² con toda su gente para hacer pozos de agua⁴³. El primer hijo de Hotu Matu'a es Tu'u Maheke, el segundo hijo Miru te Matanui, el tercer hijo Tu'u te Matanui, el cuarto hijo Hotu Iti te Mataiti.

Al envejecer, se fue el rey arriba al volcán y quedó allí.

El nombre de la casa era "Ko Te Vare te Reingataki".

Tomó una piedra que estaba quebrada y compuso la piedra, diciendo: "La piedra compuesta de Hotu Matu'a"⁴⁴.

Era su último trabajo. Enfermó el rey. Toda su gente vino (a la casa de él), centenares y miles de personas.

El rey dijo a sus hijos: "Venid vosotros todos aquí, yo voy a morir".

Vinieron los hijos, llegaron donde Hotu Matu'a y lo saludaron.

El rey preguntó: "¿Quién eres tú?" Contestó el hijo mayor: "Soy yo, Tu'u Maheke". Dijo el rey: "¿Qué tengas buena suerte⁴⁵, oh hijo mayor! Mucha es la arena en Anakena, en tu tierra, muchos los insectos en tu tierra"⁴⁶.

Salió el hijo mayor y entró el segundo hijo, Miru te Matanui, a saludarlo. El rey le dijo: "¿Que tengas buena suerte para que cuides tu gente!" Salió el segundo hijo.

⁴⁵Ina koe ekó ravaá (se te mée rakerake). No tengas mala suerte. Fórmula abreviada de desear felicidad.

⁴⁶El sentido de estas palabras es, sin duda: numerosa como los granos, de arena en Anakena, como los insectos, sea tu descendencia.

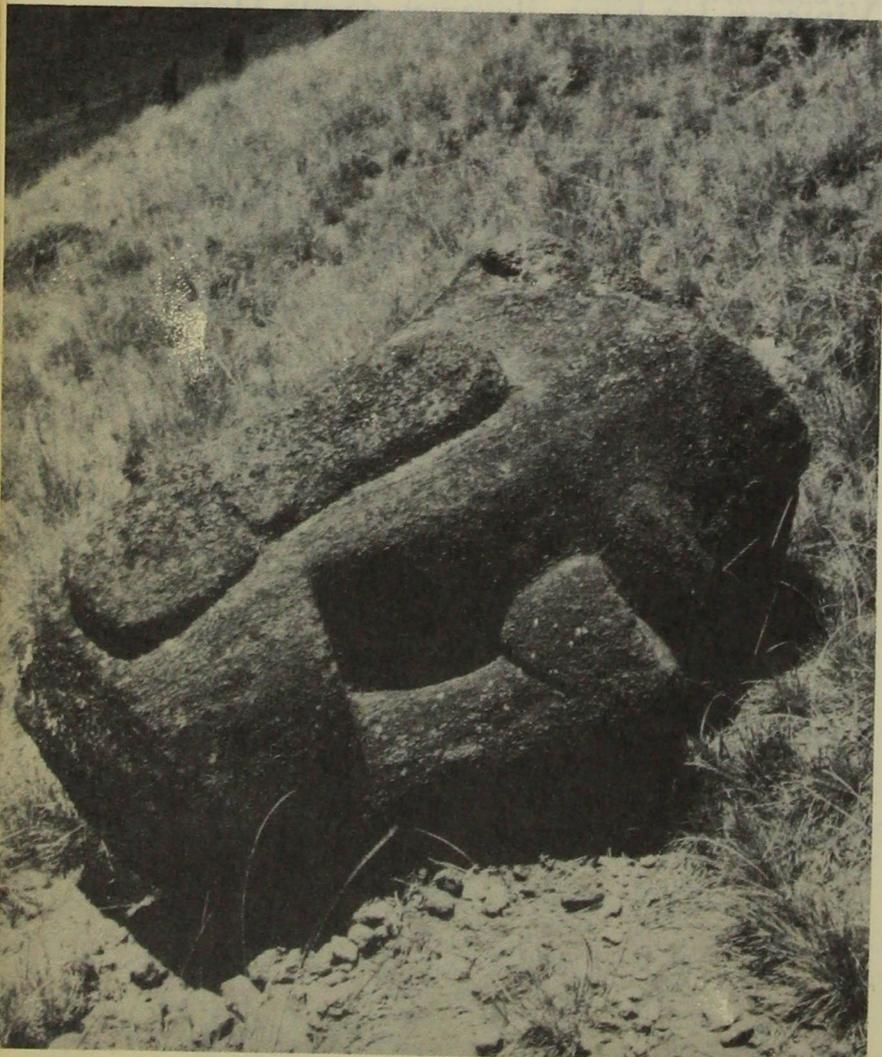
He-uru te toru poki, Ko Tu'u te Matanui, he-aroha. He-kî te Ariki: "Koai koe?" He-kî:

"Koau nei, Ko Tu'u te Matanui a Hotu Matu'a. He-kî-mai te Ariki: "Ina koe ekó rava'a, kikiri, nui i Hanga Tepau, pipi nui i Te Hue". He-ea te poki He-uru te hangupotu Ko Hotu Iti te Mataiti, he-aroha. He-ûi-mai te Ariki: "Koai koe?" He-kî-atu: "Koau, Ko Hotu Iti te Mataiti a Hotu Matu'a". He-teki, he-hori i te kikumu, ararua paínga. He-angiangi e te Ariki poki rivariva, poki hiohio. He-kî te Ariki: "Ina koe ekó rava'a e Hotu Iti ê, et te Mataiti a Hotu Matu'a ê! He niuhi tapaka'i i Motu Toremo Hiva i to'u kaínga".

He-kî te Ariki: "Ka-nonoho-mai korua taaku nga poki, i tooku puoko, i tooku va'e, i te kaokao".

Entró el tercer hijo, Tu'u te Matanui y saludó. El rey le dijo: "¿Quién eres tú?" Contestó el hijo: "Soy yo, Tu'u te Matanui, hijo de Hotu Matu'a". Le dijo el rey: "Que tengas buena suerte, muchas piedras hay en Hanga Tepau, muchos caracoles en Te Hue"⁴⁷. Salió el hijo. Entró el hijo menor Hotu Iti te Mataiti y lo saludó. Preguntó el rey: "¿Quién eres tú?" Le dijo: "Soy yo, Hotu Iti te Mataiti, hijo de Hotu Matu'a". El rey lo abrazó y le dió un beso sobre las mejillas, a ambos lados. Pues el rey sabía que era hijo bueno, hijo fuerte. Le dijo: "¿Que tengas buena suerte, Mataiti, hijo de Hotu Matu'a! Los niuhi se encuentran en Motu Toremo en Hiva, en tu tierra"⁴⁸.

Dijo el rey (a sus hijos): "Quedaos aquí mis hijos, al lado de mi cabeza, de mis pies y de mi costado".



⁴⁷Las muchas piedras (chinitas) y caracoles son símbolo de la numerosa descendencia que desea H. Matu'a a su hijo Tu'u te Matanui, establecido en la región de Hanga Tepau que es la costa de Vinapú.

⁴⁸Niuhi es, el pez amarillo, tapaka'i es palabra de significado desconocido. H. Matu'a compara a su hijo menor al niuhi, por la valentía. Toremo es un islote en Hiva. Según este islote denominaron un cabo tras del Poike.

He-nonoho. He-kî te Ariki ki taana maanga hângai, maanga tamaaroa: “Ka-oho koe ki Huareva ki te vai mounga maaku mo unu. Ana unu au i te vai era, he-mate au”.

He-oho, he-to’o i te vai, he-uutu i te vai, he-ma’u, he-oho-kiroto ki te hare, he-hakerere i te vai. He-kî te Ariki O’Hotu Matu’a: “Ka-hakaúnu-mai!”

I hakaunu-era, he-horo i te vai kiroto ki te manava. He-kî-hakaou te Ariki: “Ka-hakarongo-mai tokorua taringa ki taaku vananga mounga; he-rangi au ki Hiva, ke te kaínga, ki te Ariki”.

He-kî te nga poki ki te mahingo anana-ke.

He-rangi te Ariki ki Hiva: “E Kuihi, e Kuaha! Ka-hakao’oa-itiiti-mai koe i te reo o te moa o Ariangi!”

He-o’oa-mai te moa, mai Hiva, ka-tu’uró-mai te reo o te moa ki te kaínga nei: “o’oa take heu-heu”.

He-mate te Ariki.

Vânanga mounga o te Ariki O’Hotu Matu’a.

He-to’o-mai te nga poki i, te rango, he-hakaeke i te pâpaku, he tupa i te pâpaku; he-oho, he-tu’u ki Akahanga.

He-keri i te rua, ka-hoa-ró kiraro nui. He-paenga hai keho, he-hakatopa i te pâpaku, i a Hotu Matu’a Kiraro ki te

⁴⁹Lugar entre Vaihú y Akahanga donde el rey habría hecho excavaciones para obtener agua de pozo.

⁵⁰Nombres de espíritus o akuaku en Hiva. Según la versión que Mrs. Routledge recibió de esta leyenda (The Mystery

Se quedaron. Entonces dijo el rey a su hijo adoptivo: “¡Vete a Huareva⁴⁹ a buscar la última agua para mi, para tomar!”

“Cuando yo tome esa agua, moriré”.

Fue el niño, sacó el agua, la llevó y fue a la casa a dejarla adentro. Entonces dijo el rey Hotu Matu’a: “¡Dadme de beber!” Cuando le dieron de beber, tragó el agua y dijo nuevamente: “¡Que escuchen vuestros oídos mis últimas palabras! Yo grito ahora hacia Hiva nuestra tierra, al rey (de allá)”. Los hijos dijeron esto a toda la gente.

El rey gritó hacia Hiva: “E Kuihi e Kuaha⁵⁰ .

¡Haz cantar un poco el gallo de Ariange!” Cantó el gallo, desde Hiva llegó su voz hasta esta isla: “o’oa take heuheu”⁵¹ .

Murió el rey.

Estas eran las últimas palabras del rey.

Sepelio de Hotu Matu’a

Los hijos (de Hotu Matu’a) tomaron una angarilla, pusieron el muerto encima y lo llevaron; llegaron a Akahanga.

Ahí excavaron una fosa muy profunda. Revistieron las paredes con piedra pizarra y bajaron el muerto, Hotu Matu’a,

of Easter Island, 280) llamó Hotu Matu’a a cuatro akuaku en Hiva: kuihi, Kuaha, Tongau, Opakako.

⁵¹Así el quiquiriquí del gallo de Hiva.

rua. He-oho-mai te poki atariki ki te puoko, etoru nga poki o Hotu Matu'a i te va'e.

He-tanu hai oone, ko te oone ko te me'e rakerake kaka'i. He puoko ina kai tanu hai me'e rakerake; hai ono i-tanu-ai; o te poki atariki i-tani-ai hai one. He-hanga ko te poki atariki mo hore o te puoko, me toke.

He-oti te tanu. He-pó. He-tiaki e ráûa, e te nga poki. He-kî te poki atariki ki te poki ra'e: "Ka-oho koe, ka-haúru!" He-oho te poki ra'e, he-haúru.

He-kî-hakaou ki te rua poki:

"Ka-oho koe, ha-haúru!" He-oho, he-haúru.

He-kî te toru poki: "Ka-oho, koe, ka-haúru!" He-oho, he-haúru.

He-noho te poki atariki hoko-tahi-nó. He-popohanga, he-mâtaki, he-hore-mai i te puoko, he-tanu-hakou i te rua. He-ea te poki atariki, he-to'o-mai i te puoko, he-tere, he ma'u i te puoko, he-na'a.

He-tu'u ki te tahi raá, he-û'i ko te takaúre; ku-muía-á te takaúre. He-ma'u ki te tahi kona, te tahi raá, he-hoki, he-û'i, ku-muía-á te takaúre. He-ma'u ki te tahi kona; he-piro; he-hakahopu i te puoko, he-tata, he-ma'u-mai ki Patunga. He-kakaro i te ma'ea, ma'ea Oraro; he-kakaro i te ma'ea orunga, mo pu'a. He-viri hai kahu i te puoko, he-haha'o kiroto ki te ma'ea, he-pu'a arunga hai rua ma'ea, he-hakarere i te puoko o te Ariki

⁵² Piedras obsidianas, matá.

en la fosa. El hijo mayor se puso a la cabeza (del muerto), los (otros) tres hijos de Hotu Matu'a a los pies.

Cubrieron el cadáver con tierra, tierra con cosas muy afiladas⁵². La cabeza no la cubrieron con esa cosa mala⁵³, sino con arena; el hijo mayor la cubrió con arena. Pues, el hijo mayor deseaba cortar y robar la cabeza.

Al terminar de cubrirse la fosa, llegó la noche. Ellos, los hijos, vigilaron la fosa. Pero el hijo mayor dijo al primero (de sus tres hermanos): "¡Vete (no más) a dormir!" Se fue el primero a dormir.

Entonces dijo al segundo: "¡Vete a dormir!" Se fue a dormir.

(Finalmente) dijo al tercero: "¡Vete a dormir!" Se fue a dormir.

Se quedó el hijo mayor solo. Al llegar la madrugada, abrió la fosa, cortó la cabeza y cubrió nuevamente la fosa. Saliendo de la fosa, tomó la cabeza, se fue corriendo, llevó la cabeza y la escondió.

Algún día más tarde vio moscas que habían venido en enjambre. Entonces llevó la cabeza a otro lugar; otro día volvió y vio que (nuevamente) había un enjambre de moscas. La llevó a otro lugar; se pudrió la cabeza, la puso en agua, la lavó y la llevó a Patunga. Ahí ahuecó una piedra, la de abajo; ahuecó otra, la de arriba, para tapar (la primera). Envolveron la cabeza con una tela, la puso dentro de la piedra, la tapó arriba con la otra piedra, y así dejó la cabeza del rey Hotu

⁵³ Quiere decir: cortante.

O'Hotu Matu'a imu'a i te hare, ka-moe-nó te puoko.

He-ohe te poki atariki ki Hiva; ku-koro-hua-á; ku-raro-á, ina kai ariari-halaou e te poki atariki.

He-oka te maika o te tangata etahi, Ko Ure Hônu A'Taka te ingoa. I Vai Poko te hare noho O'Ure Hônou. I te rua o te marama he-ohe Ure Hônou, he rapu i te maika, he-vere.

I te raá ra'e he-horihori, he-hakarere i te oka; he-tere te kio'e, he-tute, kai rava'a; kapoua raá he-tue hakaou, kai rava'a; ka-potoru raá, kai rava'a; ka-pohá raá, kai rava'a; ka-porima raá, kai rava'a; kapouo raá, he-kero te maika, he hakamao te kahui mounga. He-tikea-hakaou te kio'e, he-tere; he-tute; ku-kava-á te manava; he-o'o kirotu ki te ma'ea; he-kikio-mai te reo o te kio'e. He-okaoka hai miro; he-vo'u-vo'u-mai.

He-kuhane o Hotu Matu'a, ta'e he kio'e. He-ketu i te ma'ea, he-hahata; he-tikea te puoko, e-ha'i-ró-á hai nua. He-to'o-mai, he-mâtaki: ko te puoko, hakahuru hai pua. Ai te niuniu o te puoko kotetu, ka-maitaki te puoko!

He-ma'u, he-ohe Kiroto ki te hare, he-tau iroto i te hare ho'ou. Ina kai angia-

Matu'a (enterrada) delante de la casa; así quedó descansando la cabeza.

El hijo mayor se fue a Hiva, envejeció, quedó olvidado, y no se supo más de él.

El cráneo de Hotu Matu'a

Un hombre, llamado Ure Hônu A'Taka, hizo una plantación de plátanos. En Vai Poko⁵⁴ estaba la casa donde vivía Ure Hônu. En el mes siguiente fue Ure Hônu a podar y limpiar de maleza el platanal.

El primer día, cansado del trabajo, dejó el chuzo⁵⁵; (vio que) corrió un ratón, lo persiguió, pero no lo pilló; el segundo día también lo persiguió, pero no lo pilló; el tercer día, no lo pilló; el cuarto día, no lo pilló; el quinto día, no lo pilló; el sexto día concluyó su trabajo en el platanal, terminando el último racimo. Vio otra vez al ratón que corrió; lo persiguió con rabia; el ratón entró en la piedra⁵⁶ y dio silbidos. El hombre excavó la tierra con un palo; el ratón lanzó quejidos.

Era el espíritu de Hotu Matu'a, no era el ratón.

El hombre levantó la piedra de modo que quedó abierta⁵⁷; vio una cabeza que estaba envuelta en un paño. La sacó y desenvolvió: una calavera pintada con color de pua. Así⁵⁸ era el tamaño de calavera grande; ¡qué calavera tan bonita! La llevó adentro a la casa y la colgó en su casa, casa nueva. No conocía Ure Hônu

⁵⁴Vai Poko en la región de Vai Matá.

⁵⁵Con que sacaba la maleza.

⁵⁶Que contenía la calavera de Hotu Matu'a.

⁵⁷La caja compuesta de las dos piedras ahuecadas.

⁵⁸El narrador abre las manos para mostrar el tamaño muy grande de la calavera: Ai te nuinui = así es el tamaño.

ngi e Ure Hônu te puoko, ponei puoko Arika, ina.

He-tere te kahi A'Ure Hônu, he-here te koreha, he-puhi te ura, he-puhi te umu, he-ta'o i te kumara, he-unga-mai te rongu A'Ure Hônu ki te Arika, ki a Tu'u Ko Iho ki te hare kai.

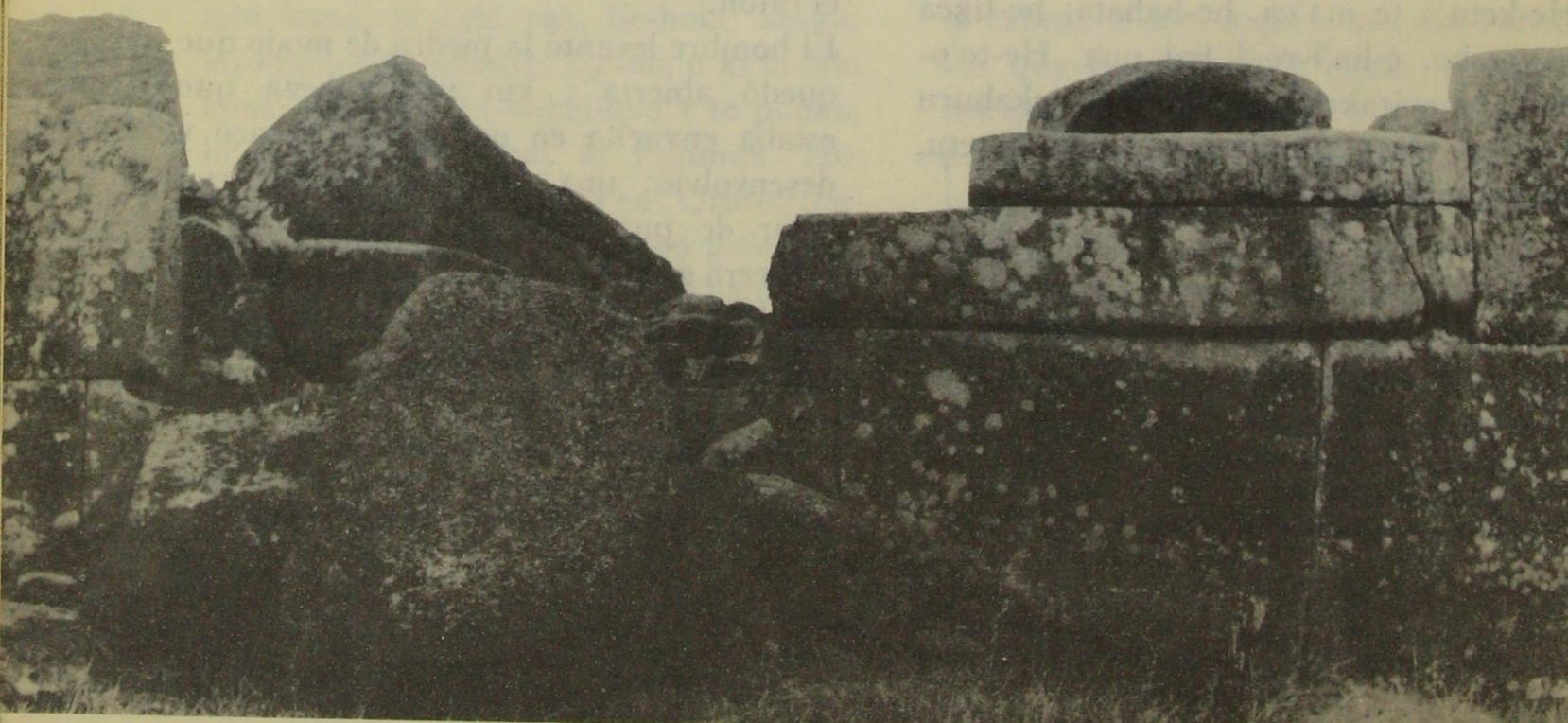
He-oho Tu'u Ko Iho kôia ko toona mahingo, te vî'e, te poki, te tangata, te korohua, he-tu'u, he-kai te ngongoro o te hare ho'ou o Ure Hônu. He-uru te Arika kiroto ki te hare ho'ou, etahi ûka tamahahine iroto i te hare mo hokorua o te Arika ana kai. He-kai te Arika ararua. He-oti te kai, he-moe te Arika kiraro hakaora. He-û'i te mata arunga, he-tikea te puoko. He-tangi Tu'u Ko Iho, kuma'a-á'i te puoko, puoko Arika o Hotu Matu'a. He-kî Tu'u Ko Iho: "Kamoe-mai te niho kai hônu, kai kepukepu o Hiva, o te kaíra".

⁵⁹Es probable que kepukepu (también llamado kekepu) haya sido el nombre por cerdo.

la calavera, no sabía que así era la cabeza del rey.

Ure Honu (con su gente) fue a la pesca de atunes, pescó anguilas, sacó langostas en la noche, encendió un curanto, coció camotes y mandó recado al Arika Tu'u Ko Iho para que viniera a comer en la (nueva) casa.

Tu'u Ko Iho fue con su gente, con mujeres, niños, hombres y ancianos y llegó para comer en la fiesta de (inauguración) de la nueva casa de Ure Hônu. El Arika entró en la casa nueva; había una joven adentro para acompañar al Arika durante la comida. Los dos comieron. Terminó la comida y entonces se tendió el Arika en el suelo para descansar. Sus ojos miraban arriba y vieron la calavera. Tu'u Ko Iho empezó a llorar pues conocía la calavera, calavera del rey Hotu Matu'a. Exclamó⁵⁹: "He aquí los dientes que comieron kepukepu en Hiva, en nuestra tierra".

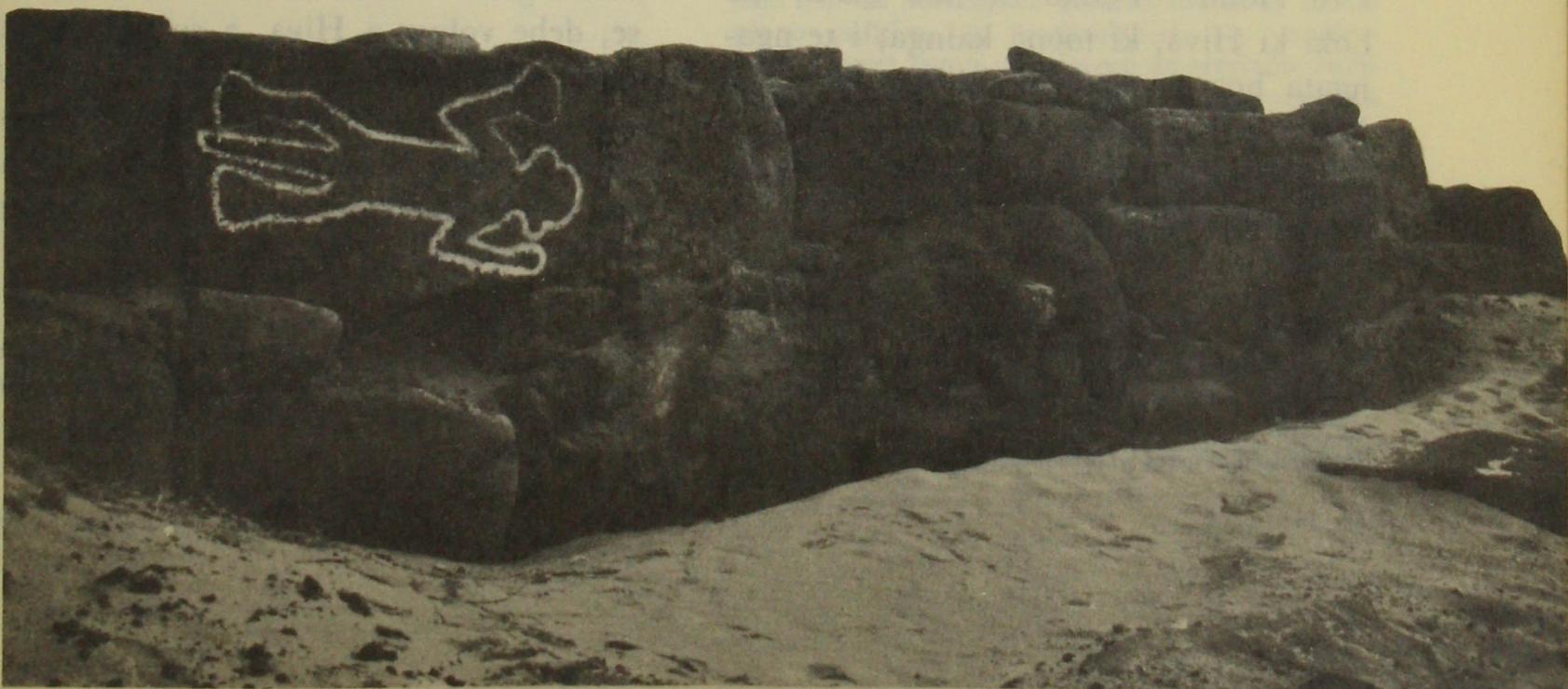


He-ngaroa te tanginga o Tu'u Ko Iho e te ûka tamahahine hokorua era. He-iri te rima o Tu'u Ko Iho, he-to'o-mai i te puoko, he-haha'o kiroto ki te kete, he-ea mai roto mai te hare, he-tere-mai, he-tu'u kiroto ki toona hare, hare hakahae-re i te moai i Tore Tahuna. He-keri i te rua i te haha o te hare, hepaenga i te rua, he-to'o-mai i te puoko, he-hakatopa, kiraro ki te rua. He-puá arunga hai keho, he-tanu hai kirikiri, he-tanu hai oone, he-reirei hai va'e kakihui-ró. He-noho te Ariki.

I te rua o te marama, he-û'i Ure Hônu, ina he puoko oroto o te hare; ku-to'o-á. He-á-á, he-áû-áû; he-û'i ki te ûka tamahahine hokorua era o Tu'u Ko Iho: "He to tau puoko?" He-kî te ûka: "I a Tu'u Ko Iho, i te Ariki ku-to'o-á, e-hakarongo-atu-ena au". He-kî Ure Hônu: "Pehé ikî-ai?" —"E-tangi-á ki te puoko: Ka-moe-mai te iho kai hônu, kai kepukepu o Hiva, o toma-tou kaínga".

La joven que acompañaba a Tu'u Ko Iho oyó sus lamentos. Tu'u Ko Iho levantó las manos, sacó la calavera, la puso en su canasto, salió de la casa, se fue y llegó a su casa, casa en que hacía andar los moai, en Tore Tahuna. Hizo un hoyo delante de la entrada de la casa, puso piedras (planas) en derredor del hoyo, tomó la calavera y la bajó al hoyo. Puso encima del hoyo una piedra pizarra, lo tapó con piedras menudas y tierra, y pisó con sus pies la tierra hasta que quedó apretada. Se quedó (en casa) el Ariki.

Al mes siguiente echó de ver Ure Hônu que la calavera no estaba en la casa; la habían sacado. Exclamó: "ah, ah", y lanzó lamentos; preguntó a la joven que había acompañado a Tu'u Ko Iho: "¿Dónde está mi calavera?" La joven dijo: "por Tu'u Ko Iho, el Ariki, ha sido sacada, yo le he oído hablar". Ure Hônu: "¿Cómo decía él?" —"El dirigía sus lamentos a la calavera, diciendo: He aquí los dientes que comieron tortugas y Kepukepu de Hiva, nuestro país".



He-kava te manava o Ure Hônu mo Tu'u Ko Iho o te toke-mai i taana puoko, he-angiangi-iho e Ure Hônu puoko Ariki O'Hotu Matu'a. He-unga te rongu ki te tangata, he-oho-mai mai Anakena; i-oho-mai te tangata karau, karau kapiere, kapiere. He-oho-mai, he-tu'u ki ki Tore Tahuna kimu'a ki te hare o te Ariki Ko Tu'u Ko Iho te tangata a Ure Hônu. He-tuitui koviro i te rima ananake te tangata. He-û'i Ure Hônu ki a Tu'u Ko Iho: "Hé totau puoko akoe i-to'o-mai nei?" He-kî te Ariki: "Kai angiangi-mai". He-kume te paenga ra'e o te hare, he-hoa kihaho ki te tai. Kai haaki te Ariki. He-moumou i te hare, he-hoa kihaho ki te tai, he-kimi iroto i te hare, iraro i te mangumangu, irunga te Ariki, he-oho-mai te tangata, he-hâpai i te Ariki arunga, he-ma'u ki konui, i-hakarereai i te Ariki. He-keri, he-tikea, he-to'o-mai i te puoko e Ure Hônu, he-ma'u ki te rima, he-rari ki te Ariki Tu'u Ko Iho: "Ta'e aau te puoko, he-kori koe, Ariki ena kokoe, Ariki ké."

Ina he reo o te Ariki kai rere. He-rangi Ure Hônu: "Puoko nei mo ma'u, mo hoki ki Hiva, ki toona kaínga; i te ngangata hoa puoko, i e-noho-atu-ena, Ko Miru ko te mata nui a Hotu Matu'a maana e-ma'u, e-hoki ki Hiva, ki tomaitou kaínga kai nui".

⁶⁰ Quiere decir: vinieron muchos hombres.

⁶¹ De la casa de Ure Honu acá, a Tore Tahuna.

⁶² Alrededor de la casa de Tu'u Ko Iho para no permitirle escaparse.

⁶³ Sacando de la tierra las piedras paenga.

Se enfureció Ure Hônu contra Tu'u Ko Iho por haberle robado su calavera; pues recién no más se dio cuenta que era la calavera del rey Hotu Matu'a. Mandó recado a la gente; ellos vinieron de Anakena; vinieron centenares y miles⁶⁰ de hombres. Se vinieron⁶¹ acá y llegaron a Tore Tahuna frente a la casa del Ariki Tu'u Ko Iho. Todos los hombres se estrecharon las manos formando un círculo⁶² Ure Hônu preguntó a Tu'u Ko Iho: "¿Dónde está mi calavera que tú me has sacado?" Dijo el Ariki: "Yo no sé nada". Ahora sacaron la primera piedra de fundamento de la casa y la botaron al mar. El Ariki no confesó. Desarmaron toda la casa⁶³ y la botaron al mar, buscaron en la casa, buscaron debajo del asiento del Ariki; vinieron hombres levantaron al Ariki, lo llevaron lejos y lo dejaron allá. Entonces excavaron y encontraron la calavera; Ure Hônu la sacó y sosteniéndola en la mano exclamó hacia el Ariki Tu'u Ko Iho: "No es tuya la calavera, tú la has robado, la familia de los Ariki a que perteneces tú es otra"⁶⁴.

El Ariki no dijo ni una palabra. Ure Hônu gritó: "Esta calavera debe llevarse, debe volver a Hiva, a su tierra; ahí están los dueños de la calavera, ahí debe quedar. Miru te Matanui, hijo de Hotu Matu'a, debe llevarla, debe volver a Hiva, a nuestra tierra, donde hay abundancia de comida"⁶⁵.

⁶⁴ No perteneces a la familia de Hotu Matu'a.

⁶⁵ Kaínga kai nui puede significar: tierra de mucha comida, pero también: tierra fértil, porque kai es el nombre general también por toda clase de frutos de la tierra.